

## رسالة من معالي رئيس الجمعية الوطنية لساو تومي وبرينسيب، بمناسبة المؤتمر العالمي الخامس لرؤساء البرلمانات

معالي رئيسة الاتحاد البرلماني الدولي،  
رؤساء البرلمانات، أعضاء الاتحاد البرلماني الدولي،  
حضرة البرلمانين،  
سعادتكم،

أبدأ كلمتي بالترحيب أولاً، بالسيدة اللامعة غابرييلا كوفيفاس بارون، رئيسة الاتحاد البرلماني الدولي، وجميع الحاضرين، متمنياً لهم المشاركة في أهداف هذا المؤتمر الهام، الذي سيخضع للبحث عن برلمانية أكثر فعالية، تحقق السلام، والتنمية المستدامة للناس والكوكب .

وأود أن أبدأ بتوجيه التحية للاتحاد البرلماني الدولي وتمنتته، بعاطفة قوية، احتفالاً بالسنة الـ 130 لعمله في مجال تدريب البرلمانين، وكذلك في العمل المتطور كوسيط، للاتصالات المتعددة الأطراف للبرلمانين، على حل الصراع بالوسائل السلمية، من خلال التحكيم الدولي الفعال .

كما أحيي وأهنئ الأمم المتحدة، بمناسبة الاحتفال بالذكرى السنوية الـ 75 لتأسيسها، على الدور المرموق منذ 24 تشرين الأول/أكتوبر 1945، وهو التاريخ الذي خلفت فيه سلفها، عصبة الأمم، حيث فرضت نفسها على مرارة الحرب ودمارها، للحفاظ، في العالم المضطرب الذي نعيش فيه، على الشعلة الحية "للأمن والسلم، ولتعزيز حقوق الإنسان، والمساعدة في التنمية الاقتصادية والتقدم الاجتماعي، وحماية البيئة، وتقديم المعونة الإنسانية في حالات الجوع والكوارث الطبيعية والنزاعات المسلحة ."

وفي هذا الصدد، أعتبرها مناسبة مواتية لتسليط الضوء على الموقف النبيل الذي تتخذه الأمم المتحدة، من خلال الانفتاح والدعم الفريدين اللذين منحتهما إلى البلدان الأقل نمواً، وفي هذه الحالة، ساو تومي وبرينسيب، بغية مساعدتها على التغلب على المشاكل المتشابهة التي تناقش بشأن تنميتها. وفي ضوء ذلك، فإنني ممتن، باسمي وباسم بلدي، على أهمية هذه المساعدة .

حضرة البرلمانين،  
سعادتكم،

على الرغم من أنه حتى اليوم، تم التغلب على ظهور صراع مع تكوين وعظمة أولئك الذين هزوا العالم مرتين في النصف الأول من القرن الماضي، إلا أن فيروس الحرب لا يزال مستمراً، مجرداً من دون أي شك من نسبة اتساع وخسارة الصراعات العالمية المذكورة أعلاه، ولكنه يسبب، على المستوى الإقليمي، الضرر والتقييد للسكان، ضحايا الفظائع المتعددة التي تسببها هذه الصراعات عادة .

ولهذا السبب من المنصف تماماً، أن نعترف ونشيد بالعمل الهام الذي تقوم به هاتان المنظمتان، الاتحاد البرلماني الدولي، والأمم المتحدة، وهما تعملان دائماً حيث يعمل وجودهما لصالح سكان مختلف أنحاء العالم .

سيدتي الرئيسة،

بالإضافة إلى مثل هذه الحالات الطارئة، يضطر العالم اليوم إلى مواجهة عدو غير مرئي، هو فيروس كورونا "كوفيد-19"، الذي عادة ما يكون متستراً وقاسياً. إن الوباء، بقدر ما هو أكثر فتكاً من الحرب التقليدية، اخترق الحواجز وأصبح مترسخاً، بشكل شبه مطلق، في أكثر الأماكن تبايناً على وجه الأرض، مما أثار وتيرة قاسية من الفزع إزاء الفظائع والوفيات .

إن المجتمعات المحلية في مختلف البلدان، التي تسترشد بها وتدعمها في الوقت نفسه منظمة الصحة العالمية، التي تتجلى في المجالس والتوصيات التي تصدرها، وكذلك الاتحاد البرلماني الدولي، الذي تستند انعكاساته حول ذلك إلى تبادل الخبرات والممارسات الجيدة، تسلم نفسها بشجاعة لمكافحة الوباء المخيف، على أمل أن يتم إيجاد اللقاح على نطاق العالم لوضع حد لانتشاره الكارثي .

وفيما يتعلق بساو تومي وبرينسيب، يجب القول إن الإجراءات التي اتخذتها الحكومة، بالشراكة مع منظمة الصحة العالمية وغيرها من الشركاء الدوليين، للحد من انتشار الفيروس، كانت حاسمة إلى حد كبير، وأُعطيت نتائج معقولة حتى الآن .

ومن وجهة النظر البرلمانية، تجدر الإشارة إلى أنه لا يمكن للاتحاد البرلماني الدولي والبرلمانات الوطنية أن تظل غافلة وغير مبالية بالإجراءات التي تمر بها المجتمعات المحلية، على الصعيدين المحلي والدولي. إذ بهذه الطريقة وحدها، يمكن أن تساهم في القضاء على الفقر الذي يعصف بالكفاح من أجل النمو الاقتصادي الشامل للجميع وممارسة العدالة الاجتماعية الحقيقية.

سعادتكم،

برأينا، إنه من الملح أن نتمكن من تعزيز تمثيل الشباب في السياسة وفي البرلمانات، وكذلك تمثيل الفئة النسائية في نطاق المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة، بوصفه واقعاً من الممارسات الجيدة والالتزامات البرلمانية . وفي ختام كلمتي، لا يسعني إلا أن أشكركم على هذه الدعوة وأهنئ منظمي هذا المؤتمر الذي على الرغم من تغيير صيغته المعتادة، أسفر عن نجاح كبير، مما يعكس الالتزام والتفاني اللذين اتُّخذا في سبيل تحقيقه .

وهذا ما يسعدني أن أسترعي انتباهكم إليه، في الوقت الذي أكون فيه دائماً باذخاً في إيجاد محاورين صالحين وقادرين، لأدخل في صميم المسائل التي نوقشت الآن .

شكراً جزيلاً لكم جميعاً على حسن انتباهكم.

## Translation

MESSAGE FROM HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF SÃO TOMÉ AND PRÍNCIPE, ON THE OCCASION OF THE 5th WORLD CONFERENCE OF THE PRESIDENTS OF PARLIAMENTS.

Excellency President of the Interparliamentary Union,

Presidents of Parliaments, members of the Interparliamentary Union,

Dear parliamentarians,

Excellencies,

I begin my speech by welcoming, first of all, the illustrious Mrs. Gabriela Cuevas Barron, President of UIP, and all those present, wishing them a participation in terms of the purposes of this important congress, which will be subordinated to the search for more effective parliamentarism, bringing peace. and sustainable development for people and the planet.

I would begin by saluting and congratulating the Interparliamentary Union, with a strong emotion, in commemoration of its 130th Year of work in the training of Parliamentarians, as well as in the developed action as mediator, of the multilateral contacts of parliamentarians, for the peaceful resolution conflict, through the effective international arbitration.

I also greet and congratulate the United Nations, on the occasion of the celebration of its 75th anniversary, for the prestigious role that, since 24 October 1945, the date on which it succeeded its predecessor, the League of Nations, has been imposing itself on the flavor bitter and corrosive of war, to maintain, in the troubled world in which we live, the living flame “of security and peace, to promote human rights, to assist in economic development and social progress, to protect the environment and to provide humanitarian aid in cases of hunger, natural disasters and armed conflicts ”

In this regard, I consider it a favorable occasion to highlight the noble attitude assumed by the UN, through the unique openness and support granted to the least developed countries, in this case, São Tomé and Príncipe, with a view to helping them to overcome the entangled problems with which its development is debated. In view of this, I am grateful, in my own name and of the my country, for the relevance of such assistance.

Dear Parliamentarians,

Excellencies,

Although, until today, the advent of a conflict with the configuration and the greatness of those who shook the world for twice in the first half of the last century has been overcome, the virus of war still continues, devoid of course, the breadth and loss ratio of the aforementioned world conflicts, but causing, at the regional level, harm and constraint to the populations, victims of the multiple atrocities that such conflicts usually cause.

That is why it is absolutely fair to recognize and commend the important action taken by these two organizations, UIP and UN, always operating there where their presence is configured in the interests of the populations of the different corners of the world.

Mrs President,

Today, in addition to such contingencies, the world is forced to confront an invisible enemy, Covid-19, which is typically sneaky and cruel in its way of acting. As much or more deadly than conventional warfare, the pandemic broke through barriers and became entrenched, almost absolutely, in the most disparate spaces on the planet, raising a ruthless rhythm of dismay at the atrocities and deaths.

Guided and supported by the respective authorities and concomitantly by the WHO, which unfolds in the councils and recommendations it issues, as well as by the IPU, whose reflections on this are based on the sharing of experiences and good practices, the communities in the different countries give themselves courageously combating the fearsome disease, hoping that, worldwide, the antidote will be found to put an end to its disastrous spread.

Speaking properly of S. Tomé and Príncipe, it must be said that the Government's action, in partnership with WHO and other international partners, in curbing the spread of the virus, has been largely decisive and given reasonable results until now obtained.

From the parliamentary point of view, it should be noted that both the IPU and the national parliaments cannot remain oblivious and indifferent to the processes that the communities are going through, at the local and international level, only in this way can they contribute to the eradication of poverty that plagues the fight for inclusive economic growth and practice truly social justice.

Excellencies,

In our view, it is urgent that we be able to reinforce the representation of young people in politics and in parliaments, as well as that of the female class within the scope of gender equality and the empowerment of women, as a reality of good practices and parliamentary commitments.

At the end of my speech, I could not fail to thank the invitation and congratulate the organizers of this Conference, which although transfigured from its normal format, resulted in full success, reflecting the commitment and dedication placed in its realization.

This is what I am pleased to bring to your wise consideration, at the moment for me always sumptuous to find valid and capable interlocutors, to enter to the heart of the issues now discussed.

Thank you all very much for your attention.